

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ  
ТА СПІВПРАЦЮ**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
AND COOPERATION**

**Створення Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України Клубів активного довголіття для людей поважного віку, які проживають на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади**

**Creation of Active Ageing Clubs for elderly people living in the territory of Ivano-Frankivsk city territorial community (gromada) by Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society**

**1. Сторони Меморандуму:**

**1. Parties of Memorandum:**

Цей Меморандум укладено між

This Memerandum is made between

Департаментом культури Івано-Франківської міської ради (надалі – Департамент) в особі директора Загурської Надії Лаврівни, яка діє на підставі Положення,

Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council (hereinafter referred to as Department) represented by the Director Nadiia Lavrivna Zagurska acting on the basis of the Statute,

та

and

Івано-Франківською міською централізованою бібліотечною системою (надалі – Бібліотечна система) в особі директора Вовк Оксани МIRONІВНИ, яка діє на підставі Статуту,

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System (hereinafter referred to as Library System) represented by the Director Oksana Myronivna Vovk, acting on the basis of the Statute,

та



and

Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі - ІФ ОО ТЧХУ) в особі голови організації Старченка Валерія Васильовича, який діє на підставі Положення,

the Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society (hereinafter referred to as IF RO URCS), represented by its Head Valery Vasylovych Starchenko, acting on the basis of the Statute

та

and

Івано-Франківською міською організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі – ІФ МО ТЧХУ) в особі голови організації Пушкаря Василя Петровича, який діє на підставі Положення,

the Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society (URCS) (hereinafter referred to as IF CO URCS), represented by its Head Vasyl Petrovych Pushkar, acting on the basis of the Statute

Відокремленим структурним підрозділом “Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України” (надалі – Коледж фізичного виховання) в особі директора Пасічняка Любомира Васильовича, який діє на підставі Положення та довіреності від 08.09.2023 року №059-837

Separate structural division "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine" (hereinafter - the College of Physical Education) represented by the Director Liubomyr Vasyliovych Pasichniak, acting on the basis of the Statute and authorization from 08.09.2023 №059-837

а при спільному згадуванні надалі вони- Сторони.

Furtheron, all together referred to as the Parties.

Враховуючи важливість діяльності компонентів Міжнародного руху Червоного Хреста та Червоного Півмісяцю;

усвідомлюючи важливість гуманітарної діяльності та підтримки населення у період пандемії, збройного конфлікту та інших кризових ситуаціях;

прагнучи до зміцнення взаєморозуміння та взаємодії у сфері соціальної та психологічної допомоги постраждалому населенню,

Сторони уклали цей Меморандум про розуміння та співпрацю (далі - Меморандум) та погодили наступні його умови:



Considering the importance of the activities of the components of the International Red Cross and Red Crescent Movement;

realizing the importance of humanitarian activities and supporting the population during a pandemic, armed conflict and other crisis situations;

seeking to strengthen mutual understanding and cooperation in the field of social and psychological assistance to the affected population,

The parties concluded this Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) and agreed to its following terms:

## **2. Загальні принципи**

## **2. General principles**

Сторони визнають, що:

The parties acknowledge that:

Департамент здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту Івано-Франківської міської ОТГ.

The Department carries out its cooperation in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of the Ivano-Frankivsk City Gromada.

Бібліотечна система здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту Бібліотечної системи.

The library system cooperates in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of the Library system.

ІФ ОО ТЧХУ та ІФ МО ТЧХУ здійснюють свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту ТЧХУ.

IF RO URCS and IF CO URCS carry out their cooperation on the implementation of the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of URCS.



Коледж фізичного виховання здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Положенню Коледжу фізичного виховання.

The College of Physical Education cooperates in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Regulations of the College of Physical Education.

В процесі співпраці Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці.

In the process of cooperation, the Parties undertake to build their mutual relations on the principles of legality, voluntariness, equality, transparency and openness, mutual responsibility for the results of cooperation.

### **3. Мета Меморандуму**

3.1 Метою цього Меморандуму є підтвердження Сторонами готовності співпрацювати в реалізації на території Івано-Франківської міської ОТГ проєкту створення Клубів активного довголіття для людей поважного віку, які проживають на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади.

3.2 Уся співпраця за цією угодою не є комерційною та не має на меті отримання прибутку.

3.3 Меморандум окреслює гарантії, зобов'язання та відданість меті з боку всіх його сторін.

### **3. Purpose of the Memorandum**

3.1 The purpose of this Memorandum is to confirm the willingness of the Parties to cooperate in the implementation of the project of creating Active Ageing Clubs for elderly people living in the territory of the Ivano-Frankivsk City Gromada (Community).

3.2 All cooperation under this agreement is non-commercial and not for profit.

3.3 The memorandum outlines the guarantees, obligations and commitment of all its parties.

### **4. Інформація про проєкт**

4.1 Проєкт реалізовуватиметься на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади.



#### 4. Information about the project

4.1 The project will be implemented in the territory of Ivano-Frankivsk city gromada (community).

##### 4.2 Мета проекту:

- запропонований Клуб активного довголіття має на меті покращити якість життя людей поважного віку, в тому числі осіб з інвалідністю, внутрішньо переміщених осіб, шляхом оптимізації можливостей для здоров'я, участі та безпеки, дозволяючи людям поважного віку реалізувати свій потенціал для благополуччя та повною мірою залучатися до суспільства на основі їхніх індивідуальних потреб, бажань та можливостей.

Пропонуючи шляхи для активної участі та соціалізації, ініціатива створення Клубів активного довголіття спрямована на боротьбу зі згубними наслідками ізоляції та сприяння почуттю причетності серед літніх людей. Крім того, функціонування Клубів активного довголіття слугуватиме цінним ресурсом з точки зору охорони здоров'я та підтримки основних потреб, надаючи людям похилого віку доступ до основних послуг та інформації, які допоможуть їм зберегти свою незалежність і якість життя.

##### 4.2 The purpose of the project:

- the proposed Active Ageing Club aims to improve the quality of life of elderly people, including persons with disabilities, internally displaced persons, by optimizing opportunities for health, participation and safety, allowing older people to realize their potential for well-being and to the fullest extent engage in society based on their individual needs, desires and capabilities.

By offering ways for active participation and socialization, the Active Ageing Clubs initiative aims to deal with the detrimental effects of isolation and promote a sense of belonging among older adults. In addition, the operation of Active Ageing Clubs will serve as a valuable resource in terms of health care and support of basic needs, providing seniors with access to essential services and information that will help them maintain their independence and quality of life.

4.3 Цей Меморандум укладено для створення Клубів активного довголіття (за необхідності включно з легкими ремонтними роботами та закупівлею обладнання), а також 10 років наступної операційної фази (функціонування Клубу активного довголіття та проведення відповідних заходів).

4.3 This Memorandum is concluded for the creation of Active Ageing Clubs (if necessary, including light repair work and the purchase of equipment), as well as 10



years of the next operational phase (functioning of the Active Ageing Club and conducting relevant activities).

## **5. Узгодження дій**

### **5. Coordination of actions**

5.1. Сторони збиратимуться регулярно для координації, прийняття рішень, звіту про хід виконання, моніторингу, тощо.

5.1. The parties will meet regularly for coordination, decision-making, progress reports, monitoring, etc.

5.2 Сторони визнають, що партнерство передбачає прозорий і відкритий обмін інформацією та досвідом на користь усіх Сторін і бенефіціарів проекту.

5.2 The Parties recognize that the partnership involves a transparent and open exchange of information and experience for the benefit of all Parties and beneficiaries of the project.

5.3. У разі виникнення обставин, що перешкоджають належному виконанню зобов'язань за цим Меморандумом, Сторони зобов'язані негайно повідомити про це одна одну.

5.3. In case of circumstances preventing the proper fulfillment of obligations under this Memorandum, the Parties are obliged to notify each other immediately.

5.4. Детальний опис кожного окремого Клубу активного довголіття, права та обов'язки Сторін щодо його створення та подальшого функціонування та інші суттєві умови співпраці Сторін щодо створення кожного окремого Клубу активного довголіття мають узгоджуватися Сторонами шляхом підписання Проектної угоди.

5.4. A detailed description of each individual Active Ageing Club, the rights and obligations of the Parties regarding its creation and further functioning, and other essential conditions of cooperation between the Parties regarding the creation of each individual Active Ageing Club must be agreed upon by the Parties by signing the Project Agreement.

5.5. У разі виникнення під час реалізації цього Меморандуму потенційно можливих додаткових напрямків співробітництва, Сторони інформують одна одну про це. Додаткові напрямки співробітництва закріплюються між Сторонами шляхом укладення Додаткових угод до цього Меморандуму, що є невід'ємними частинами.

5.5. In case of potential additional areas of cooperation arising during the implementation of this Memorandum, the Parties shall inform each other thereof.



Additional areas of cooperation are established between the Parties by concluding Additional Agreements to this Memorandum, which are integral parts.

5.6. Всі суперечки між Сторонами, які можуть виникнути при виконанні цього Меморандуму, будуть вирішуватись шляхом переговорів, слідуючи принципам співробітництва і доброї волі та згідно з чинним законодавством України.

5.6. All disputes between the Parties that may arise during the implementation of this Memorandum will be resolved through negotiations, following the principles of cooperation and goodwill and in accordance with the current legislation of Ukraine.

## **6. Антикорупційне положення**

В рамках цього Меморандуму Сторони ані прямо, ані опосередковано не можуть пропонувати будь-кому вигоди будь-якого характеру. Вони не приймають жодних таких пропозицій. Будь-яка корупційна чи незаконна поведінка є порушенням цієї угоди та виправдовує її розірвання, а також/або застосування додаткових заходів відповідно до чинного законодавства та дає право донору вимагати повного відшкодування його фактичного внеску. У разі виникнення обґрунтованих підозр у корупції Сторони повідомлятимуть одна одну.

Вищезазначене зобов'язання має покладатися Сторонами на будь-якого субпідрядника, який працюватиме на виконання цієї угоди.

## **6. Anti-corruption clause**

Within the framework of this Memorandum, the parties shall neither directly nor indirectly propose benefits of any nature whatsoever to anyone. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behavior constitutes a violation of the present agreement and justified its termination as well as/or the recourse to supplementary measures in accordance with applicable legislation and entitles the donor to demand the full reimbursement of its effective contribution. The parties will inform each other in case of any well-founded suspicions of corruption

The above-mentioned obligation shall be contractually imposed on any subcontractor working towards the execution of the present agreement.

## **7. Строк дії Меморандуму:**



Цей Меморандум набуває чинності з дати підписання. Строк дії Меморандуму становить 10 років та може бути переглянуто за згодою всіх Сторін у письмовій формі.

## **7. The time frame of the Memorandum:**

This Memorandum enters into force from the date of its signing. The time frame of the Memorandum is ten years and it can be revised with the agreement of all Parties involved, in writing.

## **8. Прикінцеві положення**

### **8. Final provisions**

8.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці та не створює юридичних зобов'язань для Сторін. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

8.1. This Memorandum is a document that defines the general directions of cooperation and does not create legal obligations for the Parties. This Memorandum does not concern the rights and obligations of the Parties regarding concluded contracts with third parties and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of the obligations.

8.2. Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні статті 635 Цивільного кодексу України та статті 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладення у майбутньому основного договору.

8.2. This Memorandum is not a preliminary contract within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Economic Code of Ukraine and does not impose legal obligations on the Parties to conclude a main contract in the future.

8.3. Сторони можуть достроково припинити дію Меморандуму в будь-який час письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше як за 1 місяць.

8.3. The Parties may prematurely terminate the Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than 1 month in advance.

8.4. У разі припинення дії цього Меморандуму, заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, можуть продовжуватись і завершуватись згідно з умовами, що були узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.



8.4. In case of the termination of this Memorandum, activities that were initiated on the basis of the Memorandum and were not completed during its validity period may continue and should be completed in accordance with the terms agreed upon by the Parties, except for cases when it is impossible to complete these activities.

## **9. Інші положення**

### **9. Other clauses**

9.1. Ця угода не впливає і не виключає майбутні угоди, які потенційно можуть розвинути між Сторонами.

9.1. This agreement does not affect or exclude future agreements that may potentially be conducted between the Parties.

9.2. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

9.2. Each Party has the right to cooperate with a third party on any issues similar to those stated in this Memorandum. Nothing in this Memorandum shall prevent any of the Parties from entering into other agreements with other persons.

9.3. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін, викладаються в окремому документі, підписуються уповноваженими представниками Сторін та стають невід'ємною частиною Меморандуму.

9.3. Any changes or additions to this Memorandum shall be made with the written consent of the Parties, set out in a separate document, signed by authorized representatives of the Parties and become an integral part of the Memorandum.

9.4. Цей Меморандум укладено в чотирьох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику кожній зі Сторін.

9.4. This Memorandum is concluded in four copies having the same legal force, one copy for each of the Parties.

## **10. Підписи Сторін**

### **10. Signatures of the Parties**

**Департаментом культури Івано-Франківської міської ради**



Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council



---

**Загурська Надія Лаврівна** Nadia Layrivna Zagurska

**Директор Департаменту культури Івано-Франківської міської ради**

Director of Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council

Дата/Date

**Івано-Франківська міська централізована бібліотечна система**

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System



---

**Вовк Оксана Миронівна** Oksana Myronivna Vovk

**Директор Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи**

Director of Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System

Дата/Date

**Івано-Франківська обласна організація Товариства Червоного Хреста України**

Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society



---

**Старченко Валерій Васильович** Valery Vasylovych Starchenko

**Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України**

Head of Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date



**Івано-Франківська міська організація Товариства Червоного Хреста України**

Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society



**Пушкар Василь Петрович Vasyl Petrovych Pushkar**

**Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України**

Head of Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date

**Відокремлений структурний підрозділ "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"**

Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

**Пасічняк Любомир Васильович Liubomyr Vasyliovych Pasichniak**

**Директор відокремленого структурного підрозділу "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"**

Director of Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

Дата/Date

